

14 ИЮЛЯ LE 14 JUILLET

14¹ июля - день восстание парижан², ставший национальным праздником, - ассоциируется сегодня с торжественностью военных парадов, народными гуляньями³ и огнями фейерверков⁴.

Journée révolutionnaire parisienne devenue fête nationale, le 14 juillet associe aujourd'hui la solennité des défilés militaires et la convivialité des bals et des feux d'artifice.

Взятие Бастилии 14 июля 1789 года отмечается во Франции уже более 100 лет.

La prise de la Bastille, le 14 juillet 1789, est commémorée en France depuis plus d'un siècle.

ВЗЯТИЕ БАСТИЛИИ LA PRISE DE LA BASTILLE

В первые месяцы Французской революции⁵ Париж бурлил⁶, охваченный волнениями.

En ces premiers mois de la Révolution française, une grande agitation règne à Paris.

Весной 1789 года Генеральные штаты отказались от самороспуска и провозгласили себя Национальным учредительным⁷ собранием.

Au printemps 1789, les Etats Généraux ont refusé de se dissoudre et se sont transformés en Assemblée nationale constituante.

В июле король Людовик XVI вызывает дополнительные войска и отправляет популярного министра Неккера в отставку⁸.

En juillet, le roi Louis XVI fait venir de nouvelles troupes et renvoie le populaire ministre Necker.

Утром 14 июля парижане захватывают оружие в Доме инвалидов и направляются к Бастилии, старой королевской крепости.

Le matin du 14 juillet, le peuple de Paris s'empare des armes aux Invalides, puis se dirige vers la vieille forteresse royale de la Bastille.

После кровопролитного боя они овладевают крепостью и освобождают немногих содержащихся в ней узников⁹.

Après une fusillade sanglante, il s'empare et délivre les quelques prisonniers qui y étaient enfermés.

Взятие Бастилии - первая победа парижан, поправших этот символ старого режима.

La prise de la Bastille est la première victoire du peuple de Paris contre un symbole de l'Ancien Régime.

В последующие месяцы¹⁰ Бастилия была полностью разрушена.

L'édifice est d'ailleurs intégralement démoli dans les mois qui suivent.

14 июля 1790 года в ознаменование первой годовщины восстания в торжественной обстановке проводится „праздник Федерации“¹¹.

La « fête de la Fédération », le 14 juillet 1790, commémore solennellement le premier anniversaire de l'insurrection.

1 Se lit : четырнадцатое июля, car ici la date est sujet et nom complément de date.

2 Déclinaison irrégulière : парижанин, парижане, парижан.

3 Гулянье : bal, kermesse, fête populaires à l'air libre. Бал désigne la soirée très habillée dans une salle de bal.

4 Aussi : салют.

5 Noter tout au long du texte l'emploi de la majuscule, qui ne s'applique que sur le premier terme lorsqu'il s'agit de grandes dates, institutions, etc. (cf. Новый год).

6 Бурлить (IPF) : bouillonner. Море, ненависть бурлит.

7 Учредительный : constituant, constitutif, fondateur.

8 Отставка sert à la fois à exprimer le renvoi comme ici, la démission (подать в отставку) et la retraite (выйти в отставку).

9 Узник : prisonnier; пленник : captif. Contexte de guerre : (военно)пленный : prisonnier (de guerre), взять в плен кого : capturer qqn, попасть в плен : être capturé; быть в плену : être en captivité. Contexte juridique : арестованный, заключённый : détenu.

10 В последующие месяцы, mais: на следующие месяц. Mêmes constructions avec день, год, etc.

11 On trouve dans la presse russophone de plus en plus couramment les guillemets français ou anglais, nous employons quant à nous les guillemets russes.

В Пари́же на Ма́рсовом¹² по́ле Тале́йра́н служит ме́ссу у алтаря́ Оте́чества¹³.
 A Paris au Champ de Mars, une messe est dite par Talleyrand sur l'autel de la Patrie.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРАЗДНИК LA FÊTE NATIONALE

В дальне́йшем да́та 14 ию́ля 1789 го́да не отмеча́лась до тех по́р, пока́ Гамбетта́ в пери́од Третьей респу́блики не попыта́лся¹⁴ ввести́ празднико́вание годовщи́ны¹⁵ основа́ния но́вого стро́я.

Par la suite, la commémoration du 14 juillet 1789 est abandonnée, jusqu'à ce que Gambetta, à l'époque de la III^e République, ne parvienne à faire commémorer ce qui constitue le fondement du nouveau régime.

По предложению депутата от департамента Сена¹⁶ Бенжамена Распая законом от¹⁷ 6 июля 1880 года 14 июля провозглашается национальным праздником Республики.

Sur proposition du député de la Seine, Benjamin Raspail, la loi du 6 juillet 1880 fait du 14 juillet la fête nationale de la République.

С са́мого нача́ла упóр де́лается на во́енно-патриотическом ха́рактере э́того собы́тия, с тем что́бы подчеркну́ть факт возрожде́ния Фра́нции по́сле пораже́ния 1870 го́да.

L'accent est mis, dès le début, sur le caractère patriotique et militaire de la manifestation, afin de témoigner du redressement de la France après la défaite de 1870.

В мероприя́тиях¹⁸ уча́ствуют все комму́ны¹⁹.

Toutes les communes sont concernées.

Праздник начина́ется фа́кельным шествием²⁰ ве́чером 13 ию́ля.

La fête débute par une retraite aux flambeaux le 13 au soir.

На сле́дующий день²¹ церко́вные колокола́ или ору́дийные за́лпы возвеща́ют о нача́ле демонстра́ции, по́сле кото́рой провóдится торжественный обе́д, организу́ются театральные представле́ния и и́гры.

Le lendemain, les cloches des églises ou les salves annoncent la manifestation, suivie d'un déjeuner solennel, de représentations et de jeux.

День заканчивается гуля́ньями и фейерве́рками.

Les bals populaires et des feux d'artifice terminent la journée.

По́сле суро́вого пери́ода войны́ 1914-1918 годов день 14 ию́ля 1919 го́да превра́щается во внуши́тельное празднико́вание побе́ды.

Après l'austérité de la guerre de 1914-1918, le 14 juillet 1919 se transforme en une impressionnante célébration de la victoire.

В том же ду́хе прошли́ три дня́ национа́льных торжеств, предше́ствовавшие 14 ию́ля 1945 го́да.

Dans le même esprit, le 14 juillet 1945 fut précédé par trois jours de réjouissances civiles.

14 ИЮ́ЛЯ СЕГО́ДНЯ²² LE 14 JUILLET AUJOURD'HUI

14 ию́ля всегда́ широко́ отмеча́ется в стране́.

Le 14 juillet connaît toujours un grand succès.

12 Attention à la déclinaison de ce type d'adjectif d'appartenance : Ма́рсово по́ле, Ма́рсова по́ля, Ма́рсову по́лю.

13 Rappel : оте́чество, отчи́зна (litt.) : patrie; о́тчество: patronyme.

14 Пока не + PF

15 A ne pas confondre avec день рожде́ния !

16 C'est un nominatif.

17 Cf. également : статья́ от 8 а́преля ; депута́т от оппози́ции; ключ от квати́ры.

18 Мероприя́тие : mot très polyvalent auquel il faut penser pour traduire manifestation, réunion, activité, mais aussi mesure, arrangement, action, etc.

19 Nominatif singulier : комму́на.

20 Шествие : procession.

21 Mais « les jours suivants » : В послéдующие дни. Cf. remarque ci-dessus.

22 Egalement : в на́ши дни.

В Пари́же провóдится тщáтельная подготóвка к традициóнному воéнному пара́ду на Елисéйских поля́х.

À Paris, le traditionnel défilé militaire sur les Champs-Élysées fait l'objet d'une préparation minutieuse.

Повсю́ду прохо́дят гуля́нья, устраи́ваются иллюмина́ция или фейервёрки.

Partout se déroulent des bals populaires, des illuminations ou des feux d'artifice.

Президéнты Пя́той респуб́лики вноси́ли нéкоторые изменéния в организа́цию пра́здника.

Les présidents de la V^e République ont apporté quelques modifications au déroulement de la journée.

Чтобы возродить связь с революционными традициями Пари́жа, Президéнт Жиска́р д'Эсте́н²³ распоря́дился провести пара́д войск ме́жду пло́щадью Басти́лии и пло́щадью Респуб́лики.

Pour renouer avec la tradition du Paris révolutionnaire, le Président Giscard d'Estaing a fait défiler les troupes entre la place de la Bastille et la place de la République.

При Президéнте Франсуа́ Миттерáне²⁴ 14 июля́ 1989 го́да ста́ло кульмина́цией торжéств по слúчаю двухсотлётней годовщи́ны Францу́зской револю́ции.

Sous la présidence de François Mitterrand, le 14 juillet 1989 a été un moment fort de la célébration du bicentenaire de la Révolution française.

В ча́стности, многочис́ленные главы́ инострáнных госуда́рств получи́ли возмо́жность прису́тствовать на спектакле „Марсельéза²⁵“, кото́рый поста́вил Жан-По́ль²⁶ Гуд.

De nombreux chefs d'Etat étrangers ont pu assister notamment à « la Marseillaise », le spectacle monté par Jean-Paul Goude.

В 1994 го́ду в знак примирéния неме́цкие солда́ты Евроко́рпуса уча́ствовали в воéнном пара́де на Елисéйских поля́х.

En 1994, des soldats allemands de l'Eurocorps participent au défilé sur les Champs-Élysées en signe de réconciliation.

При Президéнте Шира́ке предста́вители молодё́жи, прибыв́шей со всех концо́в Фра́нции, а та́кже военнослúжащие приглаша́лись по́сле воéнного пара́да на приё́м²⁷, кото́рый устраи́вается в па́рке Елисéйского двора́.

Sous la présidence de Jacques Chirac, des représentants de la jeunesse, venue de la France entière, ainsi que des militaires sont invités à la réception qui est donnée dans le parc du Palais de l'Élysée, après le défilé.

23 Noter l'apostrophe reprise dans la transcription russe : Жанна д'Арк, Жан д'Ормессон, etc.

24 La transcription russe est phonétique, mais respecte en général l'orthographe d'origine. « Mitterrand » est une exception (un seul « r » en russe)

25 Il s'agit bien du nominatif.

26 Attention, pour les prénoms composés, seul le deuxième prénom se décline (ils sont perçus comme un tout) : Ты ви́дел Жан-Пьéра ?

27 Attention, реце́пция désigne un endroit d'accueil (grands hôtels, etc.).